

Dabing

Vietcong

České hry začínají mít dobrý zvuk. Po vynikajících dabérských výkonech v gangsterském eposu *Mafia: The City of Lost Heaven* a temné adventuře *Posel smrti* přichází další lahůdka pro vaše uši: válečný akční titul *Vietcong* od brněnského studia Pterodon Software.

Tahle hra není pro děti. Rozhodně ne. Naše starostlivost o mravní vývoj mládeže nepramení ani tak z přemíry násilí – toho zde není až tak moc – jako spíš z ostrosti použitého jazyka. Kadence sprostých slov si v ničem nezadá s dávkou z kulometu a některé výrazy by vehnaly ruměncem do tváře i majitelce vykřičeného domu. Naštěstí to není samoúčelné; uprostřed bitevní vřavy opravdu nejde na nepřítele křičet: „Jen počkej, ty ošklivče, teď ti naplácám.“ A asi jen málokdo by při průstřelu ramene zvolal: „Božínku, ten padouch mě trefil!“ Co se na vás z reproduktorů line místo těchto směšných průpovědek, si jistě domyslíte sami.

Používání expresivních výrazů s sebou pochopitelně nese jedno zásadní úskalí – pokud nejsou proneseny skutečně procítěně, nemohou vyznít jinak než trapně. To naštěstí u *Vietcongu* nehrozí. Dabing je na vysoce profesionální úrovni a až na několik momentů, kdy někteří herci své role přehrávají, máte pocit, že to lépe ani dopadnout nemohlo. Díkce dabérů navíc odpovídá charakteristice dané postavy – od nabroušeného výcvikového seržanta, který kromě spojek a předložek asi nezná jediné slušné slovo, až po kultivovaného medika Crockera. Jedinou výjimkou je sám hlavní hrdina, k jehož vizáži se zvolená barva hlasu moc nehodí. To je ale spíš plus, protože jeho digitalizovaná tvář se tvůrcům moc nepovedla...

Ačkoliv se jedná o domácí projekt, některé texty svým „nečeským“ větným slovosledem působí dojmem, že jsou překládány z angličtiny (a asi jsou). *Vietcong* se také nevyhnul klasickým chybám v psaném textu, jako jsou překlapy („byl“, „po té“), chybějící či špatně napsaná diakritika (otazníky místo některých písmen) a gramatické chyby („vynímečný“, „materiály by se měly“). Je jich naštěstí jen málo, a pokud si nezapnete titulky a nebudete číst doprovodné materiály, ani nebudete mít šanci si jich všimnout. Takže – klobouk dolů, pánové. Tohle se opravdu povedlo.

Pavel Mondschein

Výrobce: Pterodon Software

Česká lokalizace: Pterodon Software

90 %